

## PROBLEMS AND STRATEGIES OF TRANSLATING LITERARY TEXTS

by Susana Widyastuti, Donald Juppy, dan Yosa Abduh Alzuhdy

### ABSTRACT

The translation of literary text has long been considered challenging due its specific linguistic features and style. The translation needs to take into account the maintenance of stylistic and aesthetic aspects so as to ensure that the product is accepted by the targeted readers. This research aims at revealing the problems of translating children's literature and the strategies that may be used to tackle the problems. To do so, this study seeks to examine and compare two types of children's literature, i.e. novels and a short story collection consisting of 57 stories. The research subjects are amateur translators, i.e. students majoring in English literature taking translation stream. The research results show that, first, binary errors mostly take place in the stylistic and semantic areas, particularly in the case of the novel translation. This demonstrates the insufficient translation competence and results in unnatural translation. Second, although the students are of English Department and Indonesian is their first language, non-binary errors still occur due to their low linguistic competence which then reduces the quality of the translation. The results are expected to give a comprehensive description about the learning outcomes of the translation stream and contribute to the betterment of the curriculum, particularly in relation to improving students' competence in translation and language.

Kata Kunci: *children's literature, translation problems, strategies*